

doi:10.13582/j.cnki.1674-5884.2021.05.020

国内 MTI 教育研究现状与趋势 (2006—2019 年)

——基于 CSSCI 期刊论文的科学知识图谱分析

龙晓翔^{1,2}, 刘莎¹

(1.长沙理工大学 外国语学院,湖南 长沙 410114;2.南京师范大学 外国语学院,江苏 南京 210024)

摘要:以 CSSCI 期刊的 MTI 研究文献为数据来源,运用文献计量的方法,通过对年度发文量、发文作者、机构和期刊、关键词共现、关键词聚类等进行分析,绘制该领域的科学知识图谱,以考察国内 MTI 研究的发展脉络、研究热点及趋势,并提出其对我国 MTI 研究及 MTI 教育发展的启示。

关键词:MTI 教育研究;现状;趋势;启示;科学知识图谱

中图分类号:G643.8 **文献标志码:**A **文章编号:**1674-5884(2021)05-0128-08

翻译硕士专业学位(MTI)的设置,无疑是近年来我国翻译学科一个里程碑式的成果,为我国翻译学的学科发展指明了方向,为我国培养高层次、应用型的专业化翻译人才提供了重要途径^[1]。自2007年国务院学位办批准在15所高等院校试点设置翻译硕士专业学位(MTI)以来,MTI教育已走过13年历程。短短的13年间,翻译教育的发展势头迅猛,开设MTI的院校已从15所扩大到249所(截至2019年7月)^①。伴随着MTI在我国的诞生及发展,越来越多的研究聚焦于此。在2019年4月召开的MTI年会上,MTI教学指导委员会主任委员黄友义提出MTI教育在新时代具有新使命,面临新挑战。因此,有必要对国内MTI相关研究进行全面梳理,从宏观上把握国内MTI研究的发展趋势及研究热点,以便从理论上对MTI教育的新发展做出相应的指导。

1 研究方法

1.1 数据来源

本研究通过搜索主题关键词的方式获得数据。截至2019年7月31日,在中国知网上以“MTI”或“翻译硕士”为主题关键词,发表时间不限,共搜索到期刊论文224篇,剔除书评、会议信息等无效文献,加上2篇相关博士论文,最终获得有效文献210篇。

1.2 研究工具及过程

本研究运用陈超美博士开发的科学知识图谱可视化软件CiteSpace V 5.3 R8对文献进行数据处理和知识图谱绘制。首先,将210篇Refworks格式的论文导入CiteSpace进行格式转换,术语来源分别为标题、摘要、作者、关键词及扩展关键词,节点类型为关键词及作者和机构,其余为默认值,对关键词共现及作者和科研单位等变量进行解释

收稿日期:2020-12-09

基金项目:国家社科基金一般项目(19BGJ008);湖南省社科基金外语科研联合项目(16WLH42);湖南省普通高等学校教学改革研究项目(湘教通[2018]436号,序号2018214);长沙理工大学学位与研究生教育改革研究项目(JG2020YB03)

作者简介:龙晓翔(1980-),女,湖南长沙人,讲师,博士,主要从事翻译理论、翻译教学研究。

①根据翻译教指委官方网站数据,截至2019年7月,前五批培养单位共249所高校。2020年4月更新数据后达到259所。参见 <https://cnti.gdufs.edu.cn/jxdw.htm>。

14篇,2011年21篇,2012年达到23篇),研究主题也逐渐多样。这首先得益于2010年全国首届翻译硕士教育与翻译产业研讨会暨第二十一届韩素音青年翻译奖竞赛颁奖典礼的召开。其次是译界的许多学者如许钧、柴明颀、苗菊、马会娟等从各个研究视域为MTI的理论与实践贡献了真知灼见。虽然这一阶段的论文仍然集中于翻译教学、课程设置、翻译专业等主题,但翻译技术、计算机辅助翻译、本地化及学位论文等关键词开始进入研究者的视线。

2.1.3 平稳阶段(2013—2016年)

如图1所示,2013—2016年,MTI发文量有所回落,均保持在年均17篇左右,且未出现太多新的研究热点和话题。这说明MTI研究和众多新兴研究一样,在经历了观望、追随和狂热阶段后,又回归到冷静和理智。

见证了2010—2012年蓬勃的发展期之后,研究者开始反思MTI发展如此迅速是否带来弊端。早在2011年,孔令翠和王慧等就提出MTI热潮需要冷静的思考以及MTI教育中存在的问题及建议^[4]。因此,到了2013年以后,反思、完善、思考等词语频频出现在论文标题和关键词中。

这一时期的论文不乏一些新鲜的角度。如蔡辉和张成智提出了MTI人才培养的新模式即校企合作,从而解决人才培养重理论、轻实践,与翻译行业实际情况以及社会需求相脱节的问题^[5]。

2.1.4 发展阶段(2017—2019年)

在经过2012年至2016年平稳的发展后,2017年MTI论文呈井喷式增长。这一年正值全国翻译专业学位研究生教育十周年,因而在学术界掀起了一波研究热潮。在这一年里,许多学者对MTI的十年进行了回顾与展望;同时,针对口译研究及各学校特色教学模式探索而进行的实证研究增多。另外,还出现了非通用语MTI培养模式及教学问题的思考。

在这一阶段,发展现状、问题、对策等成为研究热点,体现出学者通过前几年对MTI教育实践的反思,认识到发展现状的不足,并开始思考存在的问题在哪里以及如何解决。这也进一步说明MTI研究开始注重以解决问题为导向,未再落入理论驱动、为研究而研究的误区。

最后值得一提的是,2019年上半年虽然发文量仅有6篇,但这6篇中有4篇标题都与“质量”相关。由是观之,MTI教育已由规模扩张转向保

证质量、提高质量的内涵式发展,这一点在学术研究中也得到了很好的体现。

2.2 作者和期刊分析

任何研究领域都有一些高产作者和研究机构,他们在这一领域的研究动态也成了该领域的学术风向标,因此研究MTI论文的科学知识图谱就一定要关注该领域的高产作者及其所在的研究机构、研究团队。根据CiteSpace及CNKI的统计,穆雷、仲伟合、平洪分别占据了MTI论文作者发文量排行榜的前三名,王华树、黄友义等紧随其后(如表1所示)。

表1 MTI论文高产作者(第一作者)排名

排名	作者	作者所在单位	发文数量
1	穆雷	广东外语外贸大学	15
2	仲伟合	广东外语外贸大学、澳门城市大学	9
3	平洪	广东外语外贸大学	8
4	王华树	广东外语外贸大学	6
5	黄友义	中国外文出版发行事业局	3
5	陶友兰	复旦大学	3
5	许钧	南京大学、浙江大学	3
5	文军	北京航空航天大学	3
5	崔启亮	对外经济贸易大学	3
10	何刚强	复旦大学	2
10	苗菊	南开大学	2
10	王传英	南开大学	2
10	康志锋	复旦大学	2
10	高黎	西北大学	2
10	淳柳	中国石油大学	2
10	于艳玲	武汉理工大学	2
10	孔令翠	四川师范大学	2

广东外语外贸大学的穆雷教授一直专注研究翻译教学,因此她和她的团队2006—2019年间在CSSCI期刊上共发表MTI相关论文15篇。从最早对于MTI专业体系建设模式的构想,到对具体课程设置、学位论文评价等的探索,再到对于国外口译教学及国际语言服务供应商等的调研分析及教学、管理、评价等各环节内容均有涉猎。且研究方法多样,既有思辨研究,也有实证研究,可以说一定程度上反映了国内该领域的学术前沿。黄友义、仲伟合、许钧等作为MTI教指委的主任委员及副主任委员,则更多是高屋建瓴地为MTI教学实践与管理提供政策解读及理论指导。而另2位高产作者,同为广东外语外贸大学的平洪及王华树则分别从翻译硕士教育质量、翻译技术在MTI教学的应用等方面撰写了一系列论文。其他

上榜的作者包括陶友兰、文军、崔启亮等,他们均在 CSSCI 期刊上发表了相关论文 3 篇左右。除了以上作者,国内也有一些学者以自己学校为例,从 MTI 教学及人才培养等方面进行理论探讨及定性定量的研究,但发文量均在 2 篇以下。可见,大部分学者在 MTI 研究领域仅是偶尔涉猎,研究不深,未形成一系列相关成果及较成熟的研究团队。当然,也不排除部分研究成果未能发表在 CSSCI 源刊上的原因。

MTI 教育属于翻译学和教育学的交叉学科,因此发表的期刊既有语言类核心期刊,也有一部分教育类核心期刊。从表 2 可知,《中国翻译》以 78 篇的总发文量独占鳌头。作为国内翻译学最早及最权威的旗舰期刊,《中国翻译》成为反映国内 MTI 发展动态及 MTI 研究者发表学术成果的重要窗口,从中可一窥该领域的前沿发展水平与走向。其次,几本外语类核心期刊《上海翻译》《外语界》等发文量也在 10 篇以上,足见其对 MTI 领域的重视;而《中国俄语教学》《日语学习与研究》出现在排行榜上则反映了非通用语 MTI 的研究开始兴起。最后值得一提的是,教育类核心期刊仅有《学位与研究生教育》发表了 7 篇 MTI 论文,而如《中国教育学刊》《中国高教研究》《中国电化教育》等教育类核心期刊还未成为 MTI 研究者发文的主阵地。

表 2 MTI 论文期刊发文量排名

排名	期刊	发文量
1	中国翻译	78
2	上海翻译	37
3	外语界	15
4	外语电化教学	11
5	外语教学	10
6	学位与研究生教育	7
7	外国语	6
8	外语与外语教学	5
9	中国俄语教学	4
9	解放军外国语学院学报	4
11	外语教学理论与实践	3
11	日语学习与研究	3
11	黑龙江高教研究	3

2.3 关键词共现分析

关键词往往反映和代表文献的核心内容。如果某关键词在众多文献中反复出现,我们可认为该关键词所代表的研究课题能反映出学科的热点^[6]。借助 CiteSpace, 我们统计了论文关键词的

出现频次,并绘制了年轮图(如图 3 所示)。各关键词对应节点由不同灰度的年轮组成,年轮越大表示出现频次越高。年轮之间的连线表示关键词的共现关系,连线越粗,共现关系越强。



图 3 MTI 论文高频关键词年轮分析

中心性度量提供了一种计算方法,用于在一个演进的网络中找到不同特性之间的关键点或引爆点^[7]。因此,除高频关键词外,高中心度的关键词也可以体现其在共现网络中的重要地位。表 3 为 CiteSpace 根据频次和中心度统计出来的 MTI 研究热点关键词。

表 3 MTI 研究热点关键词

排名	高频关键词		高频关键词	
	关键词名称	频次	关键词名称	中心度
1	mti	51	翻译硕士	0.64
2	翻译硕士专业学位	36	mti	0.59
3	翻译硕士	36	翻译硕士专业学位	0.59
4	翻译教学	16	翻译教学	0.36
5	翻译专业	14	课程设置	0.27
6	翻译	13	培养模式	0.15
7	课程设置	12	职业翻译能力	0.13
8	翻译人才	7	计算机辅助翻译	0.09
9	培养模式	6	学位论文	0.09
10	翻译能力	5	法律翻译	0.09

从高频关键词及高中心度关键词可以看出, MTI 相关研究主要停留在翻译教学本体研究上,在 MTI 课程设置、培养模式、学位论文评价及管理等方面成果颇丰,但较少涉及跨学科的研究。需要注意的是,职业翻译能力、计算机辅助翻译、法律翻译成为较高中心度的关键词,说明 MTI 的办学方向及教学理念越来越清晰和明确,即区别于学术硕士学位,为中国培养真正的高层次、应用型、职业化的翻译专业人才。因此,MTI 学生的专

业能力不是只局限于传统的语言转换和跨文化交流的能力,而是以市场为导向,逐步扩大到学生职业翻译能力,如翻译本地化、语言技术工具的开发与应用、语言人才的培养与教学、多元会议的组织与管理等^[1]。随着信息技术的发展和大数据时代的到来,计算机辅助翻译在翻译实践和翻译教学中无疑扮演着越来越重要的角色。而未来将进入人工智能时代,机器可能代替人类成为翻译的主体,承担大部分的翻译任务^[1]。因此,翻译专业人才应该学习和掌握最新的翻译技术及学会如何操控机器。MTI 主要培养高层次职业翻译者,即进行应用翻译的专业人才。根据应用翻译的文本内容,可以分为商务翻译、法律翻译、医学翻译、外宣翻译等多个研究领域。目前,法律翻译、商务

翻译的研究相对较为成熟,外宣翻译及医学翻译逐渐成为一些学者的研究兴趣所在。而工程翻译(如电力翻译、交通翻译、水利翻译等)对大多文科出身的 MTI 教师和学生来说,要掌握学科知识需要跨越较大的障碍,因此相关研究尚不多见。但已有许多工科院校利用自己学校的特色,采取与优势学科合作等方式,尝试在工程翻译研究方面有所突破。

2.4 关键词聚类分析

CiteSpace 依据谱聚类算法提供了自动聚类的功能,并提供了从聚类施引文献中提取聚类主题词的三种算法^[8],我们选取最常用的 LLR 算法,得出四个聚类(如表 4 所示)。

表 4 关键词聚类及核心关键词

聚类号	大小	标签(LLR)	核心关键词
0	12	课程设置	课程设置、学位论文、翻译能力、评价、翻译技术、问题、就业能力等
1	11	翻译人才	翻译人才、设置方案、翻译产业、学术型研究生、计算机辅助翻译工具、翻译项目管理、本地化、师资队伍等
2	10	MTI	MTI、教指委、学位点、学科建设、翻译专业、人才培养、模式探索等
3	6	MTI 教育	MTI 教育、发展现状、问题、对策、翻转课堂、问卷调查、职业翻译能力、测评、教学模式、项目式学习等

通过聚类,可将 MTI 论文分为若干研究领域,每一研究领域又有其核心的关键词。借助聚类分析,我们能管窥 MTI 的研究核心和前沿领域。MTI 研究的核心领域主要包括以下几个聚类。

2.4.1 MTI 课程设置

课程设置是实现国家意志和落实教育方针政策的重要举措,也是各级各类学校开展教育教学活动的重中之重^[3]。因此,课程设置一直是教学教育领域的研究热点,MTI 概莫能外。在国内 MTI 成立之初,一些学者如文军和穆雷等通过介绍国外翻译教学体系、MTI 课程设置或某门课程的教学模式,为 MTI 课堂教学提供借鉴及建议^[9]。王晨爽和文军及苗亚男等基于现代语言服务行业市场调研的数据,分别分析我国 MTI 课程设置的现状及问题、翻译技术相关课程的构建以及理工类院校 MTI 课程设置的原理^[10,11]。祝朝伟、贾一诚等则从翻译能力培养的视角对 MTI 课程设置提出改进建议^[12,13]。

2.4.2 翻译人才与 MTI

自诞生时起,MTI 教育就肩负着重要的时代使命——培养高层次、应用型、职业化语言服务

(翻译)人才^[14]。围绕这一目的,众多 MTI 院校从设置方案修订、师资队伍建设、职业能力培养等方面做出了诸多努力。黄友义提出要实现 MTI 教育与翻译专业资格(水平)考试及翻译行业管理三者的有效衔接和有机结合^[15]。苗菊和王少爽针对当时翻译行业的需求状况和职业趋向进行调查分析,审视职业译者应具备的翻译能力,进而完善 MTI 教育培养方案,建立相关课程体系与教学原则^[16]。田艳则从师资队伍建设的层面对 MTI 教师提出新的要求——提高信息技术素养^[17]。王传英和王丹、李双燕和崔启亮等探讨了在本地化迅速崛起的背景下,将技术写作训练纳入我国职业翻译人才培养体系的必要性^[18,19]。莫爱屏、周恩、许多等分别从市场对商务翻译人才、医学翻译人才、法律翻译人才的要求着手,对 MTI 人才培养目标的定位及培养方案的完善等方面提出了具体而中肯的建议^[20-22]。

2.4.3 MTI 与教指委

最后两类聚类名称相似,但研究的侧重点有所不同。第三个聚类(标签为 MTI)的论文主要与教指委相关。全国翻译硕士(MTI)专业学位教育指导委员会(简称“教指委”)是国务院学位委

员会、教育部指导下的全国翻译硕士专业学位教育的专业性组织。第一届MTI教指委成立于2007年9月,成立宗旨就是指导、协调全国翻译专业研究生教育的改革与发展。十三年来,MTI教指委成员从国家战略的高度对MTI学位点设置、学科建设、教学体系构建、人才培养模式等方面进行了连续的理论思辨和探索。如仲伟合首先证明了设置“翻译专业硕士学位”的必要性和可行性,接着指出翻译专业发展过程中的七大问题和相应的五条对策,并从学科发展角度提出对翻译的重新定位和定义^[1,23]。穆雷则从职业化教育的角度对MTI教学体系的建设、教材的编写、课程的设置、人才培养模式的探索、学位论文的撰写及评价等方面分别撰文,提供了丰富的理论成果^[24-26]。黄友义作为MTI教指委的总掌舵人则从国家发展需要和翻译行业现状出发,对MTI教育的发展方向指点迷津^[15,27,28]。许钧强调了MTI学生理论素养的培养和加强学术研究对MTI教育实践的重要性^[29,30]。平洪则通过对MTI授权点的评估结果进行反思,为推进翻译硕士教育内涵式发展提供了若干建议^[31,32]。

2.4.4 MTI教育

从翻译学建立伊始,该学科就明确地提出自己受到来自其他领域的各种影响,无论从方法论还是内容上^[33]。近年来,翻译学的跨学科性质愈加明显。部分MTI研究自然也吸收了教育学等学科的养分,研究主题既有传统的教学模式、测评方法,也有近年来较新的项目式学习和翻转课堂等。研究方法也多采用教育学常用的统计学方法。如邓媛、尤泽顺等分别从生态翻译学、跨文化交际的角度实证研究MTI口译及跨文化课程的教学模式^[34,35]。董洪学等、姜倩等则分别将项目式学习和翻转课堂运用于MTI教学,并通过教学实验及分析,论证了该教学模式能够增强教学效果、提高MTI学生的职业翻译能力^[36,37]。

3 结语

3.1 MTI研究综述及启示

本文通过绘制十四年来国内MTI研究的科学知识图谱,对该领域研究的整体脉络、研究机构与作者、发文期刊以及研究热点和前沿领域等进

行了多维分析。通过分析发现,国内MTI研究经历了起步和探索,进入平稳发展时期,取得了一定的学术成果。随着高等教育内涵式发展的要求,研究主题开始以“问题”为导向,以“质量”为核心。但研究力量多集中在翻译实力较强的高等院校,其他院校或研究机构的学者大多是单打独斗,且只是偶尔涉猎此领域,尚未形成规模及团队。另外,研究内容同质化及倾向性现象比较明显,多集中于MTI课程设置、教学模式、人才培养本身的理论探讨,笔译教学研究远多于口译教学研究,教学方面的研究权重也大于学习及评价研究^①。研究方法也以理论思辨法和经验总结法为主,有少量研究运用了问卷调查等定量方法,教育研究中常见的行动研究、实验研究、比较研究等方法运用较少。

该统计分析结果对于国内MTI研究的启示,首先是研究内容及方法可更多元化。尤其要注重翻译教学的跨学科性质。可借鉴教育学、语言学、心理学、传播学及社会学等的前沿理论及研究方法,并结合新时代不断涌现的新事物、新方法(如语料库、大数据、人工智能、深度学习等)助力MTI研究乃至翻译教学研究的发展。其次,研究机构范围应更扩大化。目前MTI研究成果主要集中在广东外语外贸大学、复旦大学、南开大学等少数高校,这与我国设置MTI学位点的院校规模不符。因此,众多MTI院校在注重办学质量,输送优秀翻译人才的同时,也要增强科研力量,为MTI教育贡献学术上的成果。最后,发文阵地应更多样化。随着翻译在国家发展和教学实践中的重新定位,翻译学得到了更多学科的关注,许多翻译学者在文学、传播学、国际问题研究等领域也十分活跃,取得了丰富的学术成果。作为交叉学科的MTI研究,也不应只局限于在翻译学领域内的自娱自乐,而应放眼于教育学、心理学、计算机科学等相关学科的学术园地,在扩大自身影响力的同时,也汲取对方的精华,推动双方学科共同发展。

3.2 MTI教育现状、问题及发展方向

学术研究应以解决国家和社会发展中的实际问题为导向,对MTI相关文献的梳理也是为了更好地了解国内MTI教育现状及改革方向,及时发

^①香港城市大学鄢秀等通过主题分析将翻译教学及培训研究分为三大类别:教学(teaching)、学习(learning)及评价(assessment)。此分类也适用于MTI研究(参见Jackie Xiu Yan, Jun Pan & Honghua Wang. Research on Translator and Interpreter Training—A Collective Volume of Bibliometric Reviews and Empirical Studies on Learners[M]. Singapore: Springer Nature Singapore Pte Ltd., 2018)。

现 MTI 教育发展中存在的问题并提供解决的方案及建议。

3.2.1 MTI 教育现状及问题

根据翻译教指委的数据显示,我国 MTI 培养单位数量从 2009 年至 2014 年经历了大幅的增长后,现在基本趋于稳定。当前的 MTI 教育已由规模扩张转向保证质量、提高质量的内涵式发展^[14]。从上述文献梳理中可看出,在课程设置、师资建设、人才培养模式创新等方面均取得了一定的成绩;但也存在一定的问题,比如翻译技术类课程开设较少,学生毕业后无法直接与语言服务工作对接。这也相应反映出能熟练掌握翻译技术且熟悉翻译行业、具有翻译从业经验的师资匮乏。另外,新时代不断涌现的新问题、新挑战也要求 MTI 教育加快人才培养模式创新的步伐。

从地域分布来看,MTI 院校基本集中于中、东、北部地区,西部地区相对较少。尤其是青海、宁夏、新疆、西藏等省、自治区只有 2 所以下院校设立 MTI 专业。这与 MTI 研究的区域不平衡现象颇为一致;从语言种类来看,除了少数语言类院校和师范院校,大部分院校的 MTI 只有英语一个外语语种,使得小语种人才较少甚至匮乏,无法满足“一带一路”及“文化外译”的需求;而从“专业+”的角度来说,法律英语和商务英语较受重视,医药类、军事类、艺术类也有少数院校开设,但从行业反馈、外译工程及这次疫情来看,这些领域的翻译人才依旧极为短缺。

3.2.2 MTI 发展方向及建议

在 2020 年 7 月召开的全国研究生教育会议上,习近平总书记强调,研究生教育要适应党和国家事业发展需要,培养造就大批德才兼备的高层次人才。同时,要瞄准科技前沿和关键领域,深入推进学科专业调整,提升导师队伍水平,完善人才培养体系,加快培养国家急需的高层次人才^①。

随着国际形势的剧烈变化、科技革命的飞速推进以及“新文科建设”的全面铺开,MTI 的改革与发展出现了新的课题和方向。一些学者汲取中国传统文化及教育的菁华,借鉴国外成功经验,结合中国国情和“新文科建设”的新要求,在专业优化、课程调整、教学提质、师资建设、人才培养模式创新等方面提出了有效建议,为各 MTI 培养单位制定人才培养方案、进行教育改革提供了参考。如课程设置可分为三大系列:第一类为通识类,兼

顾口译和笔译课程的平衡,同时要重视学生的思政教育、思辨能力和理论创新能力;第二类为实践类,在保证学生翻译实践量的同时,还要着重培养学生的职业能力和技术能力;第三类为相关领域知识类课程,要瞄准科技前沿和关键领域,凸显本校办学特色或区域社会需求。前两类课程培养通用型翻译人才,对接国家翻译专业资格考试二级口译或笔译;第三类课程在培养通用型翻译人才的基础上,突出某一领域的翻译能力^[32]。再如,可采用“多语种+专业领域特色+校内校外导师联合指导+实践平台与社会服务+与 CATTI 考试和职业认证挂钩的评价体系”的整合人才培养模式,培养适应党和国家事业发展迫切需要的具有实践能力和创新能力的高层次语言服务人才^[26]。

参考文献:

- [1] 仲伟合.十年扬帆,蓄势远航:MTI 教育十年回顾与展望[J].中国翻译,2017(3):7-9.
- [2] 仲伟合.翻译专业硕士(MIT)的设置——翻译学学科发展的新方向[J].中国翻译,2006(1):32-35.
- [3] 杨正军,姜秋霞.我国翻译课程研究的知识图谱分析(2000—2016)[J].外语界,2017(6):37-44.
- [4] 孔令翠,王慧.MTI 热中的冷思考[J].外语界,2011(3):9-15.
- [5] 蔡辉,张成智.论翻译专业硕士培养中的校企合作[J].中国翻译,2013(1):51-55.
- [6] 李茂君,农玉红.我国当前翻译研究热点的知识图谱可视化分析[J].上海翻译,2016(4):9-14.
- [7] CHEN C. CiteSpace II: Detecting and visualizing emerging trends and transient patterns in scientific literature [J]. Journal of the American Society for Information Science and Technology, 2016(3):359-377.
- [8] 陈悦,陈超美,刘则渊,等. CiteSpace 知识图谱的方法论功能[J].科学学研究,2015(2):242-253.
- [9] 文军,穆雷.翻译硕士(MTI)课程设置研究[J].外语教学,2009(4):92-95.
- [10] 王晨爽,文军.MTI 翻译技术课程教学:现状与对策[J].外语电化教学,2016(6):80-83.
- [11] 苗亚男.理工类院校英语本科与翻译硕士(MTI)课程设置比较研究[J].上海翻译,2016(4):57-60.
- [12] 祝朝伟.基于翻译能力培养的 MTI 课程设置研究[J].外语界,2015(5):61-69.
- [13] 贾一诚.译者能力与专硕翻译教学——简论美国因茨大学翻译培养模式对我国 MTI 翻译教学的启

①参见中国教育新闻网 http://www.jyb.cn/rmtzcg/xwy/wzxw/202008/t20200803_349103.html.

- 示[J].西安外国语大学学报,2015(4):70-73.
- [14] 蓝红军.论 MTI 人才培养内部质量保障体系建设[J].解放军外国语学院学报,2019(3):132-140.
- [15] 黄友义.谈谈职业翻译人才培养与翻译人才评价以及翻译行业管理的接轨[J].中国翻译,2007(4):8-9.
- [16] 苗菊,王少爽.翻译行业的职业趋向对翻译硕士专业(MTI)教育的启示[J].外语与外语教学,2010(3):63-67.
- [17] 田艳.现代信息技术与翻译教师信息技术素养[J].中国翻译,2012(3):69-70.
- [18] 王传英,王丹.技术写作与职业翻译人才培养[J].解放军外国语学院学报,2011(2):69-73.
- [19] 李双燕,崔启亮.国内技术写作发展现状调查及其对 MTI 教育的启示[J].外语学刊,2018(2):50-56.
- [20] 莫爱屏.商务翻译硕士研究生培养模式探究[J].中国翻译,2013(3):39-43.
- [21] 周恩.基于医学翻译职业需求的专业类翻译人才培养探索[J].外语电化教学,2016(5):90-96.
- [22] 许多.论翻译硕士法律翻译人才培养的困境与对策[J].中国外语,2017(4):14-20.
- [23] 仲伟合.对翻译重新定位与定义应该考虑的几个因素[J].中国翻译,2015(3):10-11.
- [24] 穆雷.翻译硕士专业学位:职业化教育的新起点[J].中国翻译,2007(4):12-13.
- [25] 穆雷.翻译硕士专业学位论文模式探讨[J].外语教学理论与实践,2011(1):77-82.
- [26] 穆雷,沈慧芝,邹兵.面向国际语言服务业的翻译人才能力特征研究——基于全球语言服务供应商 100 强的调研分析[J].上海翻译,2017(1):8-16.
- [27] 黄友义.翻译硕士专业学位教育的发展趋势与要求[J].中国翻译,2010(1):49-50.
- [28] 黄友义.翻译硕士专业学位教育:划时代的改革,前程似锦的未来[J].中国翻译,2017(3):5-6.
- [29] 许钧,高方.翻译理论素养的培育与翻译理论类教材的编写[J].外语与外语教学,2010(6):62-66.
- [30] 许钧.加强研究,推进翻译专业学位研究生教育[J].中国翻译,2017(3):11-13.
- [31] 平洪.对我国翻译硕士专业学位教育发展的反思[J].中国翻译,2016(5):49-53.
- [32] 平洪.强化质量意识,推进翻译硕士教育内涵式发展[J].中国翻译,2019(2):76-82.
- [33] GAMBIER Y, VAN D L. Border Crossing: Translation Studies and Other Disciplines[M]. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2016.
- [34] 邓媛.生态翻译学视角下依托项目的 MTI 口译学习模式研究[J].外语电化教学,2012(5):77-80.
- [35] 尤泽顺,林大津,陈建平.MTI“跨文化交际”教学模式:跨文化语篇分析视角[J].外语界,2017(6):62-68.
- [36] 董洪学,初胜华,张坤媛.基于 MTI 职业翻译能力培养的翻转课堂项目式教学模式研究[J].外语电化教学,2017(4):49-55.
- [37] 姜倩,陶友兰.“翻转课堂”在 MTI 翻译理论教学中的应用与效果分析——以 MTI《翻译概论》课教学为例[J].外语教学,2018(5):72-76.

Current Status and Tendency of MTI Studies in China(2006—2019): Analysis of Scientific Knowledge Map Based on CSSCI Journal Papers

LONG Xiaoxiang^{a,b}, LIU Sha^a

(a. School of Foreign Studies, Changsha University of Science and Technology, Changsha 410114, China;

b. School of Foreign Languages and Cultures, Nanjing Normal University, Nanjing 210024)

Abstract: Based on the bibliometric analysis from Chinese Social Sciences Citation Index (CSSCI) journals, this paper depicts a scientific knowledge map of MTI studies by analyzing the amount of annual publications, authors, institutions and journals related, keyword co-occurrence and keyword clustering. It attempts to show the development, focuses and trends of MTI studies, and concludes with its implications for MTI studies and MIT education development in China.

Keywords: MTI studies; current status; tendency; enlightenment; scientific knowledge map

(责任校对 龙四清)